

типа *formidable* 'грозный; огромный', *enormous* 'громадный', *gigantic* 'гигантский', которые сами содержат в себе усилительные градационные семы: *formidable* = *very* + *big* 'очень + большой'; \**very formidable* = *very* + *very* + *big*.

Однако обращение к корпусным онлайн словарям сочетаемости показало, что ситуация на данный момент несколько изменилась и, например, упомянутое выше прилагательное *formidable*, имплицитно выражающее высокую степень проявления признака, в настоящее время часто употребляется с наречием степени *very*.

Согласно данным онлайн словарей, тенденция часто употребляться с наречиями степени, усиливающими степень проявления признака, характеризует и целый ряд других английских прилагательных, имплицитно выражающих высокую / очень высокую степень признака, которые ранее таких сочетаний не образовывали (например, *ancient* 'древний', *astonished* 'изумленный', *astonishing* 'изумительный', *brilliant* 'выдающийся', *delightful* 'восхитительный', *dreadful* 'ужасный', *shocking* 'потрясающий' и др.).

Употребление других английских прилагательных, также имплицитно выражающих высокую / очень высокую степень проявления признака, с наречиями степени может, на наш взгляд, считаться уже кодифицированным, поскольку авторитетные словари английского языка, в том числе учебные, приводят подобные сочетания в качестве примеров типового употребления рассматриваемых прилагательных. К таким прилагательным относятся *freezing* 'ледяной', *amazing* 'изумительный', *awful* 'ужасный', *absurd* 'абсурдный', *appalling* 'отталкивающий' и многие другие: "*It's completely absurd to suggest that we shouldn't test students*" 'Совершенно абсурдно предлагать не тестировать студентов'; "*The jokes were absolutely appalling*" 'Шутки были очень плохими'.

Таким образом, в современном английском языке прослеживаются новые тенденции употребления лексических единиц, в том числе в плане сочетаемости лексем, вербализующих концепт «градуальность». Некоторые из таких новых употреблений, согласно онлайн словарям, часто используются в речи, другие уже кодифицированы авторитетными словарями, т. е. приобрели нормативный характер.

**А. В. Красник** (МГЛУ, Минск, Беларусь)

#### ВАРИАТИВНОСТЬ ПРЕДСТАВЛЕНИЙ О СОДЕРЖАНИИ ЗНАЧЕНИЯ ПОГОДА В СОЗНАНИИ НОСИТЕЛЯ ЯЗЫКА

В современной лингвистике под вариативностью понимается фундаментальное, универсальное свойство языка, заложенное в самом устройстве языковой системы. Это способ существования всех единиц языка, обнаруживающий специфические черты в пределах каждого уровня: в фонетике, морфологии, лексике, синтаксисе. Вариативность обеспечивает не только функционирование языковой системы, но и ее развитие. Благодаря вариатив-

ности языковые единицы способны формировать бесконечное число смыслов, фиксировать новое знание, получаемое социумом, а также выражать оценочное отношение говорящего к предмету сообщения в процессе коммуникации, не нарушая при этом устойчивости языковой системы.

Психолингвистический подход уделяет значительное внимание проблемам вариативности значения, полисемии, выявления факторов, влияющих на семантику слова. В отличие от традиционного понимания значения, представленного суммой семантических компонентов, входящих в определенное семантическое поле, в психолингвистике значение определяется как сложная, постоянно изменяющаяся под влиянием различных внешних и внутренних факторов система эквивалентов психологических взаимосвязей слов. Признавая идею двойственности значения, психолингвисты разграничивают лексикографическое и психолингвистическое значение как виды значения, отражающие языковое сознание носителей языка, т. е. сознание, отраженное, зафиксированное, актуализируемое в значениях языковых знаков.

Попытаемся проследить вариативность представлений о содержании значения *погода* в сознании носителя языка. Рассмотрим, чем отличаются данные виды значения на материале опорной группы слов со значением *погода*. В данную группу вошли 35 лексических единиц общеупотребительной погодной лексики: *weather* 'погода', *wind* 'ветер', *storm* 'шторм', *squall* 'шквал', *tornado* 'торнадо', *gale* 'штормовой ветер', *breeze* 'бриз', *whirlwind* 'вихрь', *hurricane* 'ураган', *precipitation* 'осадки', *snow* 'снег', *blizzard* 'метель', *hail* 'град', *rain* 'дождь', *drizzle* 'морось', *shower* 'ливень', *downpour* 'ливень', *cloudburst* 'ливень', *sleet* 'мокрый снег', *slush* 'талый снег', *cloud* 'облако', *hoar-frost* 'иней', *dew* 'роса', *fog* 'туман', *haze* 'дымка', *mist* 'легкий туман', *temperature* 'температура', *frost* 'мороз', *cold* 'холод', *cool* 'прохлада', *thaw* 'оттепель', *heat* 'жара'.

В обиходном употреблении под погодой понимают все то, что происходит в настоящий момент за окном: идет ли дождь, светит ли солнце, тепло на улице или холодно. Хотя в наивном понятии не представлено толкование значения, приведенное в словаре, содержательные компоненты словарного толкования тем или иным образом отражены в нем.

Полученное в результате проведения компонентного анализа лексикографическое значение *погода* включает в себя такие семантические компоненты, как ДВИЖУЩИЙСЯ ВОЗДУХ, ВОДА и НАГРЕВАЮЩИЙСЯ ВОЗДУХ, их физические характеристики (НАПРАВЛЕНИЕ, ИНТЕНСИВНОСТЬ, ФОРМА ПРОЯВЛЕНИЯ, СКОРОСТЬ ВОЗНИКНОВЕНИЯ, ЦВЕТ), а также ВРЕМЯ и МЕСТО протекания погодного явления. При изучении психолингвистического значения *погода* в результате проведения свободного ассоциативного эксперимента дополнительно были выявлены такие компоненты, как ОТНОШЕНИЕ, НЕБЕСНЫЕ ТЕЛА, ЖИВАЯ ПРИРОДА, ЧЕЛОВЕК, ЭФФЕКТ, ЗАЩИТА.

Сравнительный анализ обоих видов значения показал, что, с одной стороны, психолингвистическое значение шире и объемнее лексикографического варианта и лексикографическое значение входит своим составом

в психолингвистическое значение. С другой стороны, оно занимает в психолингвистическом значении ядерное положение. Это означает, что при упоминании о погоде у носителей языка чаще возникают ассоциации, непосредственно связанные с различными видами погодных явлений, будь то бриз или шквалистый ветер, морось или проливной дождь; с их формой проявления в виде капель, снежинок, градин, порывов ветра; насколько сильно идет дождь или дует ветер и в какую сторону, а также где и когда данное явление можно наблюдать. Подобные ассоциации будут схожи у большинства людей и именно поэтому лексикографическое значение представлено в словарях. Оно отражает социальную сторону значения слова, которая обеспечивает взаимопонимание в процессах познания и общения.

Тем не менее, эксперимент показал, что в сознании носителя языка *погода* связана не только с представлением о погодных явлениях. Для человека является важным, какое влияние оказывают погодные явления: *wet feet* 'мокрые ноги', *mud* 'грязь'; как с ними бороться: *roof* 'крыша', *umbrella* 'зонт'; чем можно заняться в период протекания того или иного погодного явления: *reading* 'чтение', *dancing* 'танцы'; кто подвластен влиянию погодных явлений: *crying children* 'плачущие дети', *dog* 'собака', что отражено в психолингвистическом значении. Индивидуальные реакции, входящие в психолингвистическое значение *погода*, отличаются в силу положительного или отрицательного опыта, пережитого каждым конкретным человеком. Тем не менее, их можно обобщить, что мы и сделали, и дополнить реально существующие в сознании носителей языка связи между семантическими компонентами, закрепленными за определенной звуковой оболочкой. Содержание значения *погода* в сознании носителя языка детерминировано особенностями индивидуального опыта и в силу этого вариативно.

**И. В. Кратёнок** (БГЭУ, Минск, Беларусь)

## ВАРИАТИВНОСТЬ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЙ ДЕСКРИПЦИИ В ФИНАНСОВОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Одной из задач, подсказанной современным развитием лингвистики, является выявление специфики лексикографического описания терминов, как одной из наименее изученной группы слов.

Объектом нашего исследования был выбран один из важнейших терминов финансовой терминологии термин *lien* 'заклад', 'обеспечение займа', 'право удержания имущества за долги'. При всех разных переводных эквивалентах все они связаны с одним и тем же компонентом значения, т. е. 'нечто, что дается как обеспечение возврата денег'. Предполагается, что термины, будучи обозначением понятий специфической области, по своим значениям должны совпадать с понятиями, и, предположительно, дескрипция не должна допускать лексикографических вариаций.